



Los corpus lingüísticos y la enseñanza de E/LE: el uso de los pasados en español

Alicia San Mateo Valdehita

INTRODUCCIÓN

Los corpus lingüísticos son un conjunto de datos ordenados de múltiples formas, en los que existe la posibilidad de recuperar la información de acuerdo con diferentes criterios, y pueden ser fuente de referencia inagotable e inspiración para profesores de lenguas, ya sea aprovechando los listados de frecuencia de palabras y estructuras para la enseñanza de léxico y gramática, o utilizando los abundantes ejemplos de lengua y la diversidad de textos auténticos para la elaboración de actividades y materiales didácticos, y si los textos cuentan con una cabecera que recoge toda la información sobre ellos, se puede hacer una diferenciación sobre el medio, grado de formalidad, ámbito de uso, etc. de la palabra o expresión en cuestión, e incluso utilizar esta información externa para explicar determinados usos restringidos del vocabulario.

EL PRETÉRITO INDEFINIDO, IMPERFECTO Y PERFECTO EN ESPAÑOL

Uno de los aspectos lingüísticos que más confusión despierta entre los estudiantes de español es el uso de tres formas verbales de indicativo que utilizamos para hablar del pasado: el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el pretérito perfecto.

Según señala Emilio Alarcos Llorach en su *Gramática* «Se discrepa al designar esta diferencia entre *cantabas* y *cantaste*, pero nadie la discute» (1999: 202). Bello dice que el **indefinido** es un pretérito mientras que el **imperfecto** es un copretérito, es decir, que los dos tiempos son pasados, pero el último es más amplio y abarca en su transcurso los momentos denotados por el indefinido. La diferen-

cia es de aspecto: el imperfecto tiene, en general, valor imperfectivo o durativo (no terminativo), y el indefinido, valor perfectivo o puntual (terminativo) (ALARCOS LLORACH 1999: 202).

El **indefinido** expresa hechos que han sucedido en una zona temporal anterior a aquella en la que se encuentra el hablante, que los presenta como ya terminados. El **perfecto** se usa para hablar de hechos pasados que tienen relación (puede ser psicológica) con la zona temporal en la que se encuentra el hablante, y cuando las consecuencias de la acción pasada se mantienen en el presente o influyen en él. La oposición entre estos dos tiempos no es directa por la existencia/no existencia de un rasgo, sino que el indefinido posee un morfema de perspectiva de pretérito, y el perfecto o antepresente uno de anterioridad desde la perspectiva de presente (según la terminología de Alarcos). Pero esta diferencia no es uniforme: en Galicia, Asturias, Canarias y gran parte de Hispanoamérica no usan apenas el pretérito perfecto (aunque, por ultracorrección, se utiliza a veces en lugar del indefinido). En Madrid y toda la zona centro, y las zonas andinas de Argentina se emplea más el perfecto.

ENSEÑANZA DE LOS PASADOS EN E/LE CON LA AYUDA DE UN CORPUS

La riqueza de la morfología verbal y variedad de tiempos verbales del español hacen que el profesor de E/LE se plantee cuál será la fórmula que consiga que el estudiante llegue a manejar el sistema verbal, pero sin abrumarse ni desanimarse ante tal escaparate de posibilidades. Otra cuestión es cuál debe ser el orden en que se presenten los tiempos, y si se deben enseñar todos los usos de un tiempo o

empezar por los más empleados de todos los tiempos¹.

Una característica fundamental de los manuales de español es que tratan de asociar cada tiempo verbal con las palabras o expresiones que normalmente aparecen junto a él. Esto a veces confunde, pues las “reglas” no son infalibles, ya que una misma expresión es normal que vaya acompañada de más de un tiempo. Sin embargo, esta asociación es una de las pocas herramientas que podemos ofrecerle al estudiante.

El estudio de las formas verbales en un corpus lingüístico nos podrá ayudar a decidir:

- 1º Cuáles son los usos más extendidos de cada tiempo.
- 2º Cuáles son realmente las expresiones temporales que aparecen junto a cada tiempo, y si se puede establecer una relación consistente.
- 3ºCuál es el orden más productivo para enseñar los tiempos verbales de pasado, de acuerdo con los índices de frecuencia (teniendo en cuenta las diferencias territoriales y las necesidades de los estudiantes).

Un corpus en el que se pudieran realizar las consultas necesarias para dar solución a estas preguntas debería abarcar todo el territorio en el que se habla español, y durante los últimos veinte o veinticinco años, pues de lo que se trata es de enseñar unos usos lingüísticos contemporáneos. Es difícil determinar el volumen necesario para que los resultados pudieran generalizarse, ya que la tecnología permite procesar cada vez más información, incluir textos más rápidamente, y etiquetarlos de forma (casi) automática.

Por otra parte, los textos del corpus deberían ser tanto escritos como orales –aunque sin olvidar que en la enseñanza de una lengua se debe hacer una diferencia clara entre el uso y la norma. Y deben contener, en sus etiquetas correspondientes, información sobre el lugar de recogida, los hablantes, la fecha, el medio, etc., es decir, todos los datos que los puedan identificar y, en un momento dado, servir para explicar un uso determinado. En cuanto a la información lingüística, el nivel de etiquetado mínimo es el **morfológico o morfosintáctico** –información imprescindible para una aplicación práctica como un catálogo de actividades, por ejemplo, en el que haya que eliminar una parte concreta del discurso, conjugar el verbo dado en infinitivo en los lugares señalados, inventar el resto de la historia a partir de palabras o expresiones extraídas de diferentes partes del texto, etc. El **etiquetado sintáctico** no es de mucha utilidad en este estudio, pues la

elección del tiempo no depende del tipo de frase, ni de la función del verbo dentro de la misma.

Sin embargo, un **etiquetado léxico** que incluyera una serie de características semánticas del verbo, por ejemplo, \pm perfectivo, \pm imperfectivo, \pm acción acabada, \pm transcurso de la acción, \pm reiterativo, \pm conato, etc., que ayudaran a explicar la utilización del tiempo correcto, serviría para llegar a un catálogo de las características semánticas que corresponden a cada tiempo. Actualmente no hay ningún corpus del español con etiquetas léxicas, pero sí una propuesta general de cómo hacerlo, es la de **EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards)**, una iniciativa de la Comisión Europea (1993-1996) que trabaja con el fin de obtener unos estándares aceptados en las investigaciones sobre corpus. A nosotros nos interesaría aplicar la categoría **aspecto**, y la distinción entre *perfectivo* e *imperfectivo*, con la que podríamos explicar la mayor parte de las elecciones entre indefinido e imperfecto²; y la categoría, en inglés, **verbal actionality** en su variante *dinámica*, que consiste en ofrecer entradas verbales con una información que interactuará con otra procedente del resto de los componentes de la oración, y que determina el comportamiento “accional” del predicado verbal.

En español, uno de los corpus más extensos (130 millones de registros en octubre de 2001) es el CREA, elaborado por la Real Academia Española, que recoge textos de todas las zonas en las que se habla español (50% de España y 50% de Latinoamérica, incluyendo los hispanohablantes residentes en EEUU), y que está etiquetado desde el punto de vista morfosintáctico. En él se pueden realizar consultas de tipo cualitativo y cuantitativo, utilizando un sistema de operadores lógicos y filtros, y el resultado se puede ver en forma de gráfico, o la lista de los medios en los que ha aparecido, se puede ordenar, etc.

APLICACIÓN PRÁCTICA: BÚSQUEDAS EN EL CORPUS CREA

Los corpus lingüísticos nos ofrecen la posibilidad de comprobar si en la lengua real se cumplen las normas, por una parte, y la de llegar a una serie de reglas o conclusiones que, quizá, no se habían tenido en cuenta, por otra. Y esto, aplicado al sistema verbal español de los pasados de indicativo y a la enseñanza de E/LE, es lo que vamos a estudiar.

El planteamiento de las búsquedas en el CREA

¹ En España, los manuales de E/L.E para principiantes (por ej., *Así es el español básico y Rápido*) generalmente siguen este orden: perfecto, indefinido e imperfecto; aunque, por ejemplo, *Cumbre (Nivel elemental)*, introduce en el mismo capítulo los tres tiempos. Sin embargo, los libros editados en EEUU dejan el perfecto para el final (por ej., *Puntos de partida*) o queda en un segundo plano (como en el *Manual de gramática*).

² El uso del imperfecto con valor de cierre, típico del estilo literario y periodístico, quedaría fuera, pues se refiere a una acción puntual, terminada, con un tiempo que implica duración. Por ej.: “La oposición *obtenía* anoche 415 escaños frente a 154 de los conservadores”.

está basado en cadenas de caracteres, precisamente de aquellas expresiones que, en los manuales de español, aparecen asociadas con un tiempo verbal determinado. Para presentar los resultados de la búsqueda hemos utilizado el modelo de las "concordancias" o muestra de ejemplos (que aparecen subrayados) en formato tabular y en su contexto con la descripción bibliográfica al lado. Estos resultados deben ser considerados desde el punto de vista cualitativo, por varias razones, primero porque no podemos extrapolar a todo el español los resultados obtenidos en este número reducido de consultas; segundo, porque las expresiones que hemos utilizado no constituyen un conjunto cerrado (el número de elementos no está limitado) y, por otra parte, hay ejemplos en los que el tiempo verbal no se asocia con ningún elemento.

Además hemos tenido en cuenta la zona geográfica de las muestras porque el uso de los pasados no es uniforme en todo el territorio donde se habla español. El criterio cronológico nos ha servido para restringir las búsquedas, ya que en ocasiones no es posible para el sistema de búsqueda de la base de datos ofrecer todos los resultados por el gran número de documentos encontrados; así que hemos elegido, normalmente, el rango entre los diez o quince últimos años. De entre todos los ejemplos obtenidos en cada consulta, hemos seleccionado solamente dos o tres por razones de espacio.

Los elementos contextuales en los que hemos basado las consultas son: cuando; en aquella época; el año pasado; en ese momento; ese mismo día; anoche; siempre; esta mañana; esta semana; este mes; todavía y últimamente.

La conjunción temporal "cuando" asociada a un tiempo pasado que localiza una acción principal, expresada con otro verbo (normalmente en pretérito indefinido), en todas las consultas aparece unida al pretérito imperfecto, ya que en todos estos casos no interesa el final de la acción. Estos son algunos de los resultados obtenidos en Ecuador, en todos los medios, de 1995 a 2002:

- 10 de cerca la miseria de los hombres: personas que *cuando tenía* poder me elogiaban desmedidamente y que ** 1997 PRENSA Vistazo, 04/09/1997: El regreso de Borja ECUADOR 03. Política
- 18 él llega a casa. ¡Peor si ha tomado! Me casé *cuando tenía* 13 años; hoy tengo 26. Era una niña tonta ** 1997 PRENSA Blanco y Negro, 23/11/1997: Un infierno que se extiende ECUADOR 02. Mujer
- Y lo mismo ocurre con el marcador temporal "en aquella época", que tiene un valor durativo y no terminativo, según nos muestran los resultados de España, en medios orales, de 1995 a 2002:
- 1 el medio televisión, se adaptó muy rápidamente. *En aquella época formaban* un tándem él y Ángel Capa a ** 1996 ORAL Por fin Madrid,

- 03/11/96, Cadena SER ESPAÑA 09. Magacines mi primer marido Sí. Y me casé a los veintiuno. *En aquella época*, pues no nos *conocíamos* muy bien por ** 1996 ORAL Hablando con Gemma. Telemadrid. 20/11/96 ESPAÑA 09. Tertulias
- 3 En segundo lugar, podemos establecer otro grupo de expresiones, entre ellas "el año pasado", "en ese momento", "ese mismo día" y "anoche", que aparecen con **pretérito indefinido** o con **pretérito imperfecto** dependiendo del contexto. Si la acción es vista en su desarrollo se utiliza el imperfecto, como demuestran los ejemplos de la consulta de la expresión "el año pasado"; realizada en EEUU, en todos los medios:
- 13 o el Departamento de Justicia. Esto significa que *el año pasado estaba* entre rejas uno de cada 155 habi ** 1998 PRENSA El Nuevo Herald, 19/01/1998: Crece 6% en un año la cifra de EE.UU. 03. Justicia, legislación
- 16 advirtió que la sequía era manejable, pues desde *el año pasado* el gobierno *tenía* preparado un plan de ** 1998 PRENSA El Nuevo Herald, 19/01/1998: Sequía amenaza energía en Colo EE.UU. 01. Energía
- Sin embargo, si la acción o el hecho se presenta como algo terminado, tenemos pretérito indefinido. Ésta es una pequeña muestra de los resultados encontrados:
- 2 el menor de ellos, Alomar *jugó sólo* 112 juegos *el año pasado* debido a lesiones de la ingle y el hombro ** 1998 PRENSA El Nuevo Herald, 15/03/1998: Actitud de Alomar agrada a EE.UU. 05. Deportes
- 4 advirtió Clinton. Recalcó el Presidente que *el año pasado vetó* la legislación de financiamiento ** 1998 PRENSA El Nuevo Herald, 15/03/1998: Clinton pide no se añadan enmiendas EE.UU. 03. Economía y Hacienda
- A diferencia de "el año pasado" que, al ser un período extenso de tiempo, sí que tiene sentido que se puedan presentar hechos o acciones en su transcurso, "en ese momento", "ese mismo día" y "anoche", normalmente aparecen asociados al pretérito indefinido, por su significado: indican un instante puntual. Estos son los resultados de la consulta hecha en Venezuela, en todos los medios: "en ese momento" la mayoría de las veces aparece junto a un pretérito indefinido:
- 16 dijo: bueno, OK están expulsados por tres días. *En ese momento* yo me *paré* y dije: fui yo, entonces me ** 1987 ORAL CSHC-87 Entrevista 69 VENEZUELA 09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=
- 26 momento se reportaba un caso por año en jóvenes). En ese momento sucedió algo que sólo se ve en países ** 1990 Sandner, Olaf Sida. La pandemia del siglo VENEZUELA 06. Medicina Igual que en la consulta realizada en el subcorpus de textos de España, de todos los medios,

- la mayor parte de las veces aparece “ese mismo día” con indefinido:
- 2 ellas tres niños, y dejó heridas a otras ochenta. *Ese mismo día* otra explosión sacudió Baraki, un barrio ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 30/10/1995: La explosión de un camión bomba ESPAÑA 03. Política
- 109 la casa, de cuidar del abuelo y de Miguel. *Ese mismo día* la sirvienta dispuso la compra de un ** 1985 Martínez de Pisón, Ignacio La ternura del dragón ESPAÑA 07. Novela Y “anoche”, tanto en Chile como en España, suele aparecer con indefinido. Estos ejemplos proceden de la consulta de Chile:
- 2 Rubio, en medio de un recreo que se *dieron anoche* los integrantes de la mesa negociadora, indicó ** 1997 PRENSA La Época, 05/12/1997: Subsecretario del Trabajo desautorizó CHILE 03. Empleo, trabajo
- 31 con un testigo del extraño hecho, «El sol *salió anoche* y me cantó», dice el individuo, prácticamente ** 1996 López Navarro, Julio Clásicos del cine CHILE 04. Cine y Vídeo Sin embargo, no podemos dejar de lado el gran número de contextos en los que estos marcadores temporales aparecen con imperfecto, ya que, éste tiene, en ocasiones, el valor de cierre, sobre todo, en textos periodísticos y literarios, pero no exclusivamente; o, simplemente, se quiere poner de manifiesto que no importa el fin de la acción o hecho:
- 56 de platino por su álbum «Ayer, hoy y siempre». *Ese mismo día cumplía* cinco años su hijo menor, Manuel ** 1983 PRENSA ABC, 28/12/1983: Raphael ESPAÑA 04. Música
- 119 llegaron Marchena, Hevia y Carrese el 7 de marzo. *Ese mismo día*, la República francesa *declaraba* la guerra ** 1990 Fajardo, José Manuel La epopeya de los locos ESPAÑA 07. Novela
- 17 con nosotros a oír la serie mundial por radio. *En ese momento* no la *daban* por televisión, la transmitían ** 1987 ORAL CSHC-87 Entrevista 49 VENEZUELA 09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=
- 27 para el estudio y seguimiento del Síndrome. *En ese momento*, la gran mayoría *eran* homosexuales varones ** 1988 Cotte, Carlos Sida y sexo VENEZUELA 06. Salud
- 13 1997 1997 10 301 P Oposición *obtenía anoche* 415 escaños frente a 154 de los conservadores ** 1997 PRENSA La Época, 02/05/1997: Oposición *obtenía anoche* 415 escaños CHILE 03. Política
- 38 noches? - ¿Quién le ha dicho eso? - *¿Estaba allí anoche*, no? - Es un buen lugar para meditar. - Ah, bueno ** 1995 Collyer, Jaime Cien pájaros volando CHILE 07. Novela Según las consultas realizadas, estos marcadores temporales que, la mayor parte de los casos, se asocian al uso del indefinido, eventualmente pueden funcionar con el imperfecto, pero no con el pretérito perfecto. Hemos encontrado algunos ejemplos en Chile, pero tenemos que considerarlos como ultracorrección, por la incompatibilidad de este marcador temporal con un tiempo verbal que incluye el momento en el que se encuentra el hablante:
- 35 - El muro -precisó-. El de Berlín. ¡*Ha caído anoche*, se acabó! Lo abrieron los del lado oriental ** 1995 Collyer, Jaime Cien pájaros volando CHILE 07. Novela
- 77 las actividades del día. Violeta *ha hablado anoche* con Bob, que llega dentro de tres días con su ** 1995 Serrano, Marcela Antigua vida mía CHILE 07. Novela
- Generalmente, a los estudiantes de español les suele resultar más difícil elegir de forma correcta entre pretérito indefinido o perfecto, que entre indefinido o imperfecto. En los manuales indefinido y perfecto aparecen como dos tiempos enfrentados y bien diferenciados, con unos usos claros y exclusivos. Y esta puede que sea la razón de tanta dificultad, ya que los hablantes nativos tampoco tienen muy claro cuándo se utiliza uno, cuándo otro, y cuándo se podrían emplear los dos; y además hay diferencias de uso dependiendo de la zona, por ejemplo, en el norte de España y algunas regiones de Latinoamérica prácticamente no se utiliza el pretérito perfecto, sino que se sustituye siempre por el indefinido.
- El adverbio “siempre” podría aparecer con cualquiera de los dos tiempos (y también con imperfecto con valor reiterativo), tal y como hemos comprobado en varias consultas realizadas en España y México, todo depende de si la acción se sitúa dentro de la zona temporal del hablante o fuera de ella y ya es un hecho terminado. En los resultados de los textos de España no hay una gran diferencia numérica entre los dos tiempos:
- 24 mezclarán así en la peculiar visión de la vida que *siempre ha demostrado* el grupo Los Coquillos. «Vamos ** 2001 PRENSA Canarias 7, 09/02/2001: Pregón & Roll ESPAÑA 04. Música
- 50 conmigo», resumió perfectamente este punto. «Yo *siempre quise* ser un cronista porque creo que el cronista ** 2001 PRENSA Canarias 7, 02/02/2001: Izaguirre: «Detesto ser normal» ESPAÑA 02. Literatura Y con valor reiterativo e imperfecto:
- 27 que el tabaco había sido su único amigo fiel, *siempre estaba* a su alcance y sabía perfectamente qué ** 2001 PRENSA Canarias 7, 09/02/2001: LO INEFABLE ESPAÑA 06. Salud Sin embargo, en México, frente a lo que se pudiera pensar, pues se ha afirmado que en Latinoamérica no es muy común el perfecto, la

- mayoría de los ejemplos son de este último tiempo, tanto en los medios orales como escritos, si bien los primeros son muy formales, y eso podría explicar dicho uso:
- 6 En el Perú, la sociedad civil *ha rechazado siempre* la violencia y el terrorismo. Ante el incidente ** 1997 PRENSA Proceso, 26/01/1997: Proceso MÉXICO 02. Testimonios varios
 - 8 Estas políticas *han estado siempre* en función de los intereses de las naciones ** 1999 ORAL Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores MÉXICO 09. FORMALIDAD=alta, AUDIENCIA="Esta mañana", "esta semana" y "este mes" son los ejemplos de marcadores temporales de **pretérito perfecto** que más se repiten y se dan casi como una norma a seguir; pues, el hecho de que aparezca el demostrativo "este/a", hace que los marcadores se refieran a un período de tiempo cercano al hablante y en el que se inserta y, por eso, afecta al presente. Teóricamente, el uso del indefinido sería incorrecto. Siempre podríamos utilizar el imperfecto si lo que estamos haciendo es describir acciones, personas, hábitos, etc., o si tiene un valor de cierre, o de futuro en el pasado, como vemos en los ejemplos siguientes:
 - 30 conocida... ¿Sabes lo que *me estaban* haciendo *esta mañana* cuando sonó el teléfono? GARCÍA ¿Huevos fritos ** 1992 Santana, Rodolfo Santa Isabel del Video VENEZUELA 07. Teatro
 - 56 los dos contingentes que *tenía* previsto despachar *esta semana*. "Las opiniones de los peregrinos estaban ** 2000 PRENSA Clarín, 11/10/2000: EL CONFLICTO PALESTINO-ISRAELÍ: EL TURI ARGENTINA 03. Política
 - 37 en principio, *estaba* prevista para mediados de *este mes* de mayo. Sin embargo, el instructor prefirió ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 30/05/1995: TRIBUNALES ESPAÑA 03. Justicia, legislación
Hemos realizado la consulta de "esta mañana" en España y Venezuela: los resultados de Venezuela sí que son los esperados, en la mayoría de los casos se combina con indefinido, pero también hay algún pretérito perfecto:
 - 4 los rebeldes y funcionarios sandinistas *sostuvieron esta mañana* una reunión para analizar de manera más ** 1988 PRENSA El Universal, 17/04/1988: Managua, Nicaragua VENEZUELA 03. Política
 - 19 llegar tan temprano al liceo. Mira, yo *me paré esta mañana* a las cinco y veinte de la mañana y salí ** 1993 ORAL CSMV, texto MDB3FA VENEZUELA 09. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=
 - 26 porque todos los planteamientos que aquí *he hecho esta mañana* -doctrinarios, unos, prácticos, los demás ** 1984 Medina, José Ramón Doctrina y testimonio VENEZUELA 03. Derecho
 - 27 hotel y preguntó por él. No *hemos visto* al señor *esta mañana*, respondió el encargado. No podía entender ** 1991 Jiménez Emán, Gabriel Tramas imaginarias VENEZUELA 07. Relatos
Es decir, aquí tendríamos ese uso regional del que se habla en las gramáticas. En España, según estas mismas gramáticas, predomina el pretérito perfecto, y sólo se usa el indefinido en algunas regiones del norte. En los resultados vemos que muchos textos proceden de *El Diario Vasco*, *El Diario de Navarra* o *El Norte de Castilla*, y en ellos se utiliza el indefinido, pero también en *La Vanguardia*, *EL MUNDO*, *ABC*, etc., es decir, que no es algo general y que se cumpla siempre.
 - 2 laborales. "Triste récord" Bengoa *participó esta mañana* en una concentración frente al Parlamento ** 1999 PRENSA El Diario Vasco, 27/04/99: CC OO y UGT denuncian el aumento ESPAÑA 03. Empleo, trabajo
 - 30 Junta, que precisaron que el jurado que *se reunió esta mañana* seleccionó estos trabajos al considerar la ** 1999 PRENSA El Norte de Castilla, 13/05/99: 'Burgos 7 días', la Cope y ESPAÑA 04. Medios de comunicación
 - 33 como 'miembro de la delegación cubana', *entró esta mañana* caminando por su cuenta en un destacamento ** 1999 PRENSA Diario de Navarra, 05/05/99: BEISBOL ESPAÑA 05. Deportes
 - 56 Por su parte, IU *aprobó esta mañana* una resolución durante la reunión del ** 1995 PRENSA El Mundo, nº 2.043, 17/06/1995: Escuchas del Cesid. Felipe ESPAÑA 03. Política
 - 18 Barcelona informó que unos 13 turistas *emprendieron esta mañana* el viaje de regreso a su país. Peter Delo ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 02/01/1995: CARLES MESTRES ESPAÑA 03. Tráfico
En definitiva, la división no está tan clara, ni puede decirse que "esta mañana" pueda ser únicamente empleado junto al pretérito perfecto frente al indefinido.
Por otra parte, tenemos el elemento contextual "esta semana" que, en España, según la consulta realizada en todos los medios, en textos de 1995 a 2002, casi siempre aparece acompañada del **pretérito perfecto**, aunque sea en medios del norte de España:
 - 12 millón de pesetas por responsabilidad civil. Durante *esta semana han pasado* por los juzgados sevillanos lo ** 1996 PRENSA El Diario Vasco, 21/09/1996: El joven que implicaba en el c ESPAÑA 03. Justicia, legislación
 - 90 indicó la policía. El recalentamiento *ha obligado esta semana* a cerrar en tres días consecutivos el ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 16/07/1995: JOAQUÍN LUNA ESPAÑA 01. Meteorología
Pero, hay que tener en cuenta que también nos aparece el indefinido:

- 1 el 80 por ciento de su alimentación, según *informó esta semana* la Organización de las Naciones Unidas ** 2000 PRENSA La Voz de Galicia, 18/12/2000: La FAO alerta sobre la caída ESPAÑA 01. Industrias diversas
- 92 La derecha nacionalista israelí *debató esta semana* en cuatro frentes distintos sobre la posición ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 16/07/1995: HENRIQUE CYMERMAN ESPAÑA 03. Política
Tanto en Colombia como en Argentina, comprobamos que se da un uso general del pretérito indefinido:
- 3 Interno (Transopin), *alcanzó* a comienzos de *esta semana* a 20.930 pesos por cada saco de 70 kilos ** 1992 PRENSA El Tiempo, 16/05/1992: Tendrán que asumir parte del sacrificio COLOMBIA 03. Comercio
- 129 ser realidad. EL PAÍS conoció además que durante *esta semana* también se *adelantaron* contactos entre el ** 1998 PRENSA El País, 16/01/1998: Francisco Galán respondió a Álvarez COLOMBIA 03. Política
- 25 en la campaña de lucha contra el SIDA *Finalizó esta semana* la Primera Exposición Internacional de ** 1992 PRENSA La Nación, 09/07/1992: Papel protagónico de la publicidad e ARGENTINA 04. Medios de comunicación
- 40 y dirigentes del comercio *criticaron esta semana* las medidas dispuestas por Chile que dificultan ** 1992 PRENSA Diario La Prensa, 26/04/1992: Todas las miradas apuntan al ARGENTINA 03. Negocios
En España ocurre lo mismo con “este mes” y “esta semana”, es decir, que encontramos tanto **indefinido** como **perfecto**, pero en México se utiliza prácticamente siempre con indefinido, igual que “esta semana” en Colombia y Argentina.
- 2 aéreo queda interrumpido con gran frecuencia. *Este mes ha permanecido* cerrado dos semanas. En 1994, ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 30/03/1995: RICARDO ESTARRIOL ESPAÑA 05. Actualidad
- 27 en el mes de julio, y Hacienda *reintegró en este mes* a unos 200.000 contribuyentes cerca de 14.00 ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 16/07/1995: Hacienda inicia mañana las devoluciones ESPAÑA 03. Economía y Hacienda
En estos ejemplos de México, extraídos de la consulta realizada en todos los medios, entre 1990 y 2002, vemos que, incluso en la lengua oral formal, se utiliza el indefinido:
- 113 con los recursos provenientes de multas, pero *este mes se utilizaron* esos fondos para pagar a los ** 1996 PRENSA Diario de Yucatán, 04/09/1996: Apuros en Tekax por drástico MÉXICO 03. Economía y Hacienda
- 154 séptima Legislatura del Congreso de la Unión. En *este mes* de diciembre *tuvimos* el honor de recibir en ** 1998 ORAL Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores MÉXICO 09. FORMALIDAD=alta, AUDIENCIA=Los elementos “todavía”, “aún” y “ya” aparecen tradicionalmente ligados al **pretérito perfecto**, expresando cualquier tipo de experiencia que ya hemos tenido o todavía no, o una acción que ya hemos realizado o vamos a realizar. Frente a la teoría tenemos la evidencia de los resultados de nuestras consultas de “todavía”: en España, México y Venezuela no aparece el indefinido, sin embargo en Bolivia aparecen indefinido y perfecto a partes iguales. Estos son algunos ejemplos:
- 24 "era inocente, no tenía por qué pasarle esto", "todavía no me he hecho a la idea de que haya muerto", ** 2000 PRENSA El País, 01/06/2000: "No se merecía morir" ESPAÑA 03. Política
- 174 año de que se aprobó esta resolución del Senado, *todavía no hemos podido* conformar el grupo de trabajo ** 1999 ORAL Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores MÉXICO 09.FORMALIDAD=alta, AUDIENCIA=
- 9 pero tenemos trece años Claro. De casados, y *todavía no me la ha dicho*. Es que la receta es ** 1977 ORAL Muestra XIX, encuesta 2H/2M-161-d. Informante A: hombre, 38 VENEZUELA 09.FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA= En Bolivia, incluso en el mismo periódico, encontramos ejemplos de los dos tiempos, pero más de indefinido:
- 19 plantación de un nuevo sistema de trabajo, aunque *todavía no alcanzó* el objetivo de resolver los casos ** 1996 PRENSA Los Tiempos, 26/12/1996: Juzgados en acefalía, un problema BOLIVIA 03. Justicia, legislación.
- 27 ir, y tenemos tantos problemas para resolver, que *todavía no llegamos* a organizarnos para estudiar más ** 1977 Viezzler, Moema Si me permiten hablar... BOLIVIA 02. Testimonios varios.
- 3 con mucho gusto. Lo que al parecer Irene Sáez *todavía no ha demostrado* (al menos aquí en Bolivia no ** 1997 PRENSA Los Tiempos, 25/03/1997: Bella, pero sin alma BOLIVIA 03. Política.
Otro de los elementos contextuales que suele aparecer junto al pretérito perfecto es “últimamente”, y al realizar nuestras consultas en textos de Cuba, España, Guatemala y México hemos comprobado que, en este caso, sí que se respeta en todos los lugares esa asociación, más allá de regionalismos. Esta es una muestra de los resultados:
- 9 interés en reanudar sus exportaciones a Cuba, porque **últimamente han tenido** años de malos precios. Este ha 1999 * ORAL * Comparecencia de Fidel Castro para tratar temas de actualidad nacional * CUBA *

- 09.FORMALIDAD=alta, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara
- 11 vanizar a la opinión pública, el SPD **ha recurrido últimamente** a la cuestión europea, haciendo hincapié ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 30/12/1995: EUSEBIO VAL ESPAÑA 03. Política
- 1 crimen organizado, aunque hemos de reconocer que *últimamente* se nos *ha dotado* de mejor armamento, como ** 1997 PRENSA Siglo Veintiuno, 02/04/1997: Conte pide ley que permita que GUATEMALA 03.Justicia, legislación
- 4 finalmente el presidente Menem les respondía, pero *últimamente ha evitado* hacerlo para no caer en ** 1996 PRENSA Proceso, 27/10/1996: Argentina: hasta Menem respeta al clero MÉXICO 03. Iglesia
Es bastante común encontrarlo también con imperfecto en descripciones:
- 12 cabronas pasaban de guille, como amigas, pero que *últimamente daban* recios escándalos, con bofetadas y ** 1996 * Díaz, Jesús * La piel y la máscara * CUBA * 07. Novela
- 30 defensa del género de grandes aventuras, que *estaba últimamente* muy adormecido en Estados Unidos. Desde ** 1995 PRENSA La Vanguardia, 30/07/1995: JOAQUIN LUNA ESPAÑA 04. Cine y Vídeo
- 105 para ella una manera de escaparse de su casa, que *últimamente estaba* tan triste. Al irse casando sus he ** 1999 González, Eladia Quién como Dios MÉXICO 07. Novela

CONCLUSIONES

En fin, el panorama no puede ser más variopinto: los resultados que nos ofrecen estas consultas dificultan, en gran medida, la defensa de cualquier teoría genérica sobre la utilización de los tiempos verbales en pasado, especialmente, las que distinguen el pretérito indefinido y el pretérito perfecto. Hemos comprobado que elaborar reglas con carácter prescriptivo sobre los elementos contextuales que aparecen con cada tiempo del pasado es bastante difícil, prácticamente imposible con algunos elementos, si queremos enseñar en clase el español que se utiliza actualmente en los medios escritos y que se habla tanto en contextos formales como informales. Sólo en algunos casos, como hemos visto con "últimamente", se cumple la norma.

Se nos plantea la duda de si tenemos que seguir enseñando la norma o el uso, sería un caso comparable a la utilización generalizada del infinitivo (en lugar del imperativo) con valor de mandato para la segunda persona del plural, y que ya se incluye en los libros de texto al lado de la forma de imperativo.

En lo que se refiere al uso del imperfecto, hemos visto que, junto a su típico valor descriptivo de

acciones cotidianas en el pasado, de personas o situaciones, está el valor de cierre, muy utilizado en periódicos, y que no suele aparecer en los libros de E/LE. En todas las explicaciones de los pasados, cuando se distingue el indefinido del perfecto, habría que añadir que la relación de estos tiempos con el imperfecto no es de oposición, sino que sirven para expresar ideas diferentes: el imperfecto cuando no es descripción de personas o situaciones, ni tiene valor de cierre, sino que describe acciones, nunca se trata de acciones únicas, sino de acciones que se repetían en el pasado como una costumbre o hábito –en contraste con el indefinido que se refiere a acciones únicas–.

Por último, hemos de reconocer que los resultados de estas consultas no nos han hecho posible la determinación de la frecuencia de cada tiempo –para ello deberíamos poder realizar consultas por tiempo verbal (por ejemplo, pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito perfecto)–, por lo que no tenemos conclusiones contrastadas sobre cuál es el que más se emplea. Si bien, lo que ha quedado claro es que, en el sistema verbal español, para hablar del pasado se utilizan estos tres tiempos (entre otros), y que, incluso en las zonas donde supuestamente uno de ellos se usa poco o no se utiliza, acaba apareciendo algún caso, aunque sea aislado, en la prensa escrita, en el habla coloquial o muy formal.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. (1999): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- CALZOLANI, N. y McNAUGHT, J. (ed.) (1999): Preliminary Recommendations on Lexical Semantic Encoding EAGLES LE3-4244. *EAGLES Report* URL: <http://www.ilc.pi.cnr.it/EAGLES/EAGLESLE.PDF>.
- DOZIER, E. (1999): *Manual de gramática*, Boston: Heinle & Heinle.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1999): *Gramática didáctica del español*, Madrid: Ediciones SM.
- SÁNCHEZ, A. (1996): Necesidad y utilidad de los corpus lingüísticos en las obras lexicográficas. *Cuadernos Cervantes* (11): 87-95.
- SÁNCHEZ, A. (1997): Utilidad de los corpus lingüísticos en el aula de español para extranjeros. *Carabela* (42): 39-59.
- SEAMAN, D. (1995): Guidelines for SGML Text Mark-up at the Electronic Text Center. *TEI*. URL: <http://etext.lib.virginia.edu>
- VIDAL BENEYTO, J. (dir.)(1991): *Las industrias de la lengua*, Madrid: Pirámide.

Alicia San Mateo Valdehita

Universidad Complutense de Madrid

Universidad de Vanderbilt, EEUU

Frecuencia L

Número 22 • febrero 2003

Editorial Edinumen
Piamonte, 7
28004 Madrid, España
☎ 91 308 22 55 / 91 308 51 42
Fax: 91 319 93 09
frecuenciae@edinumen.es
www.edinumen.es

Edita

Editorial Edinumen

Redacción

Blanca Aguirre
Cristina Blanco
Manuel Bordoy
Isabel Bueso
María Ángeles Casado
Anabel de Dios
Sonia Eusebio
Juan Jorge Fdez. Marrero
Raquel Gómez
Adelaida Martín
Emma Martinell
María del Mar Menéndez
Isabel Pardo
Inmaculada Penadés
Ruth Vázquez
Hugo Wingeyer
Fausto Zamora

Coordinadora

María José Gelabert

Diseño y maquetación

Susana Fernández
Juanjo López

Ilustraciones

Juan V. Camuñas

Dpto. comunicación

Cruz Fisac

Dpto. publicidad

Víctor Ramos

Dirección editorial

Fernando Ramos

Imprime

Gráficas Glodami

Depósito legal

M-9960-1996

ISSN

1146-5080

Sumario

Didáctica reflexión

- 3** La expresión escrita y su repercusión en la interlengua. Lola Fernández
- 7** Los diccionarios de locuciones en la enseñanza de E/LE. Inmaculada Penadés

Didáctica acción

- 11** El aprendizaje del argot común en la clase de ELE. Mario López
- 18** Recordar o... ¿acordarse?, ¿se ponen ambos de acuerdo?... Susana Zipman
- 24** Canciones para la clase de cultura. Charo Coca y Pilar Torres

Español con fines específicos

- 29** Una experiencia didáctica: programación y metodología de un curso de español profesional para el I.C. de París. José Luis Navarro y Ana Gaínza
- 37** Enseñamos lengua, repasamos conocimientos e intercambiamos cultura. Reyes García
- 40** Función didáctica de la literatura en la enseñanza de una segunda lengua. Selena Millares

Ele.com

- 46** Tres programas de autor para distintas necesidades. Carlos Uxó

Lengua y cultura hispanoamericana

- 52** Los corpus lingüísticos y la enseñanza de ELE: el uso de los pasados en español. Alicia San Mateo

Línea con

- 59** Reflexión sobre el papel del profesor de lengua extranjera en un instituto de idiomas y en un centro de enseñanza reglada. María Irene Molinero

Foro de Lectores **65**

Reseñas **66**

Publicaciones **69**

Cursos, Congresos y Becas **71**

Juego

Va de acciones. Adelaida Martín

La redacción no se responsabiliza de las opiniones de sus colaboradores. Todos los derechos pertenecen a los propios autores. Los artículos podrán ser reproducidos siempre que se cite su procedencia.